

**No. 34447**

---

**AUSTRALIA  
and  
CZECH REPUBLIC**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at  
Canberra on 20 March 1997**

*Authentic texts: English and Czech.*

*Registered by Australia on 4 March 1998.*

---

**AUSTRALIE  
et  
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique.  
Signé à Canberra le 20 mars 1997**

*Textes authentiques : anglais et tchèque.*

*Enregistré par l'Australie le 4 mars 1998.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

---

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

DESIRING to promote and expand mutually beneficial trade and economic cooperation between their two countries,

HAVING REGARD to their respective international rights and obligations, including their rights and obligations as members of the World Trade Organization ("WTO"),

HAVE AGREED as follows:

### Article 1

The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations of their respective countries, take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade and economic cooperation between their countries in respect of both traditional and potential exports, including trade in goods and services, with the aim of achieving a sustained expansion of mutually beneficial trade.

### Article 2

To advance the objectives of Article 1 of this Agreement, both Contracting Parties shall encourage and facilitate:

- (a) the negotiation and conclusion of commercial contracts between legal and natural persons of both countries;
- (b) the development of economic, industrial and technical cooperation between legal and natural persons of both countries;
- (c) the interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between both countries;
- (d) the holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotional activities in the field of trade and technology in each country by legal and natural persons of the other country;

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1997 by notification, in accordance with article 11.

- (e) the participation of small and medium sized enterprises in trade and industrial cooperation; and
- (f) the encouragement of economic cooperation in third markets, in particular through information exchanges.

#### Article 3

Trade between both countries shall be effected in accordance with the principle of Most Favoured Nation treatment and other rights and obligations arising from their participation as Members of the World Trade Organization in accordance with the provisions of GATT 1994<sup>1</sup> (the General Agreement on Tariffs and Trade as specified in Annex 1A of the Agreement Establishing the WTO, as may be rectified, amended or modified in the future) and multilateral agreements negotiated under its auspices, in which both countries participate.

#### Article 4

The provisions of Article 3 shall not apply to preferences or advantages accorded by either Contracting Party in accordance with any agreement or arrangement constituting or leading to the establishment of a free trade area or a customs union; or accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic; or under any other preference system permitted by the agreements and associated legal instruments of the WTO.

#### Article 5

In encouraging and facilitating activities under Article 2, the Contracting Parties shall encourage legal and natural persons to have due regard to the protection of intellectual property in their commercial contracts. The Contracting Parties shall take full account of commitments arising under the WTO Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights.<sup>2</sup>

#### Article 6

Each Contracting Party shall, in accordance with the existing laws and regulations of its country, exempt from the payment of import duties and government charges related to importation or exportation articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes imported from the country of the other. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior approval of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties and taxes.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1869, p. 299.

#### Article 7

Bilateral commercial transactions will be concluded by legal and natural persons authorised to carry on foreign trade activities, and shall be in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

#### Article 8

1. All payments arising from trade and economic cooperation between legal and natural persons of both countries shall be effected in mutually acceptable freely convertible currency subject to the foreign exchange regulations in force at the time when payments are effected.
2. The provisions of paragraph 1 do not preclude legal and natural persons of both countries entering, by mutual agreement, into other payment arrangements, subject to laws and regulations in force in both countries at the time the arrangements are made.

#### Article 9

The Contracting Parties agree to encourage and develop a close and constructive dialogue which will facilitate the development of bilateral trade and economic cooperation. To this end:

- (a) The Contracting Parties shall encourage and, where appropriate, facilitate contact of trade missions with government officials and commercial representatives in both countries.
- (b) Where the Contracting Parties agree, there shall be meetings of government officials or business representatives (or both) to:
  - i. discuss the development and enhancement of the bilateral trading relationship;
  - ii. seek possible solutions to any problems that may arise in the course of developing that relationship;
  - iii. examine possibilities of increasing and diversifying mutual trade relations between the two countries;
  - iv. review the implementation of this Agreement;
  - v. submit and study appropriate proposals with the aim of recommending to the Contracting Parties measures for the dynamic development of trade cooperation;

- vi. discuss any other issues arising out of this Agreement.

#### Article 10

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved, without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

#### Article 11

1. The Agreement shall enter into force on the date of the latter notification by which the Contracting Parties have informed each other that the legal and other procedures necessary for bringing into force the Agreement have been completed.
2. The Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either Contracting Party receives from the other written notice of its intention to terminate the Agreement.

#### Article 12

1. In the event of expiration of the validity of the present Agreement in accordance with Article 11, its provisions shall continue to apply to unfulfilled obligations under contracts entered into during the period of validity of this Agreement, until their fulfilment.
2. Any amendments to this Agreement, or its termination, shall in no way affect the contracts previously concluded between legal and natural persons of both countries.

#### Article 13

The Agreement on Trade Relations between the Commonwealth of Australia and the Czechoslovak Socialist Republic, done at Canberra on 16 May 1972,<sup>1</sup> shall cease to be in force as between the Commonwealth of Australia and the Czech Republic on the date that this Agreement enters into force.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 213.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Canberra on this twentieth day of March 1997, each in the English and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Australia:

*David Brownhill*<sup>1</sup>

For the Government  
of the Czech Republic:

*Pavel Dvořák*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> David Brownhill.

<sup>2</sup> Pavel Dvořák.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU AUSTRÁLIE A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY O OBCHODNÍ A HOSPODÁŘSKÉ SPOLUPRÁCI

VLÁDA AUSTRÁLIE A VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY, dále nazývané "Smluvní strany".

VEDENY PRÁNÍM podporovat a rozšiřovat vzájemně výhodný obchod a hospodářskou spolupráci mezi oběma státy.

MAJÍCE NA ZŘETELI svá mezinárodní práva a závazky včetně práv a závazků vyplývajících z členství ve Světové obchodní organizaci ("WTO").

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany přijmou, v souladu s právním řádem svých států, všechna příslušná opatření k usnadnění, upevnění a diversifikaci obchodu a hospodářské spolupráce mezi oběma státy, vztahující se k tradičním i možným budoucím vývozům, včetně obchodu zbožím a službami, s cílem dosažení stálého rozvoje vzájemně výhodného obchodu.

Článek 2

K prosazení cílů uvedených v článku 1 této Dohody budou obě Smluvní strany podporovat a usnadňovat:

- a) jednání a uzavírání obchodních kontraktů mezi právníckými a fyzickými osobami obou států;
- b) rozvoj hospodářské, průmyslové a technické spolupráce mezi právníckými a fyzickými osobami obou států;

c) vzájemnou výměnu obchodních a technických představitelů, skupin a delegací mezi oběma státy;

d) pořádání a účast právnických a fyzických osob druhé strany na obchodních veletrzích, obchodních výstavách a jiných podpůrných aktivitách v oblasti obchodu a techniky uskutečňovaných v každém státě;

e) účast malých a středních podniků na obchodní a průmyslové spolupráci a

f) podporu hospodářské spolupráce na třetích trzích, zejména prostřednictvím výměny informací.

### Článek 3

Obchod mezi oběma státy se bude uskutečňovat na základě doložky nejvyšších výhod a v souladu s ostatními právy a závazky vyplývajícími z jejich členství ve Světové obchodní organizaci, v souladu s ustanoveními GATT 1994 (Všeobecné dohody o clech a obchodu, jak je uvedena v Příloze 1A Dohody o zřízení WTO, ve znění možných budoucích úprav, doplňků nebo změn) a v souladu s mnohostrannými dohodami sjednanými v rámci WTO, kterých jsou oba státy účastníky.

### Článek 4

Ustanovení článku 3 se nebudou vztahovat na preference a výhody poskytované kteroukoliv ze Smluvních stran v souladu s jakoukoliv dohodou nebo ujednáním vytvářejícím nebo vedoucím k vytvoření oblasti volného obchodu nebo celní unie; nebo poskytované sousedním zemím za účelem usnadnění pohraničního styku; nebo na základě jakéhokoliv jiného preferenčního systému, které připouštějí dohody a související právní nástroje WTO.

### Článek 5

V zájmu podpory a usnadňování aktivit uvedených v článku 2, Smluvní strany budou podporovat právnické a fyzické osoby v tom, aby v obchodních kontraktech věnovaly náležitou pozornost ochraně duševního vlastnictví. Smluvní strany jsou si plně vědomy závazků vyplývajících z Dohody o obchodních aspektech práv k duševnímu vlastnictví, sjednané v rámci WTO.

### Článek 6

Každá Smluvní strana v souladu s platným právním řádem svého státu osvobodí od cla a obdobných státních poplatků souvisejících s dovozem a vývozem výrobky vystavované na veletrzích a výstavách a rovněž vzorky zboží pro propagační účely dovezené ze státu druhé Smluvní strany. Tyto výrobky a vzorky nesmějí být uvolněny k volnému oběhu ve státu, do kterého jsou dovezeny, bez předchozího schválení kompetentními orgány tohoto státu a úhrady příslušného dovozního cla a poplatků.

### Článek 7

Dvoustranná obchodní ujednání budou uzavírána právnickými a fyzickými osobami oprávněnými k provádění zahraničně obchodní činnosti, a budou v souladu s právními řády platnými v obou státech.

### Článek 8

1. Veškeré platby vyplývající z obchodu a hospodářské spolupráce mezi právnickými a fyzickými osobami obou států se budou uskutečňovat v oboustranně přijatelné volně směnitelné měně podle devizových předpisů platných v době provádění plateb.

2. Ustanovení odstavce 1 nebrání právnickým a fyzickým osobám obou států uzavírat, na základě vzájemné dohody, jiná platební ujednání podle právních řádů obou států platných v době uzavření těchto ujednání.

## Článek 9

Smluvní strany souhlasí s tím, že budou podporovat a rozvíjet těsný a konstruktivní dialog, který usnadní rozvoj dvoustranného obchodu a hospodářské spolupráce. Za tímto účelem:

a) Smluvní strany budou podporovat a kde je vhodné, usnadňovat kontakt obchodních misí s oficiálními státními představiteli a obchodními představiteli obou států.

b) Jestliže se Smluvní strany dohodnou, uskuteční se jednání státních představitelů nebo obchodních představitelů (nebo obou současně) za účelem:

- i. projednání rozvoje a rozšíření dvoustranných obchodních vztahů;
- ii. hledání možných řešení jakýchkoliv problémů, které mohou vzniknout v průběhu vývoje vzájemných vztahů;
- iii. zkoumání možností rozšíření a diversifikace vzájemných obchodních vztahů mezi oběma státy;
- iv. přezkoumání uplatňování této Dohody;
- v. předkládání a posuzování příslušných návrhů s cílem doporučit Smluvním stranám přijetí opatření zaměřených na dynamický rozvoj obchodní spolupráce;
- vi. projednání jakýchkoliv otázek vyplývajících z této Dohody.

## Článek 10

Všechny spory mezi Smluvními stranami vztahující se k výkladu nebo k provádění této Dohody, budou řešeny bez zbytečného odkladu cestou přátelských konzultací a jednání.

### Článek 11

1. Dohoda vstoupí v platnost dnem pozdější notifikace, kterou se Smluvní strany navzájem informovaly, že právní a ostatní postupy nezbytné pro vstup Dohody v platnost byly ukončeny.

2. Smlouva zůstane v platnosti po dobu pěti let. Poté Dohoda zůstane v platnosti až do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy jedna ze Smluvních stran obdrží od druhé Smluvní strany písemné oznámení o výpovědi Dohody.

### Článek 12

1. V případě ukončení platnosti této Dohody podle článku 11, ustanovení Dohody budou nadále uplatňována na nesplněné závazky z kontraktů uzavřených v době platnosti této Dohody až do jejich splnění.

2. Změny a doplňky této Dohody, nebo ukončení její platnosti, nikterak neovlivní kontrakty dříve uzavřené mezi právníckými a fyzickými osobami obou států.

### Článek 13

Dnem vstupu této Dohody v platnost, pozbude ve vztahu mezi Australským svazem a Českou republikou platnosti Obchodní dohoda mezi Australským svazem a Československou socialistickou republikou, sjednaná v Canbeře 16. května 1972.

NA DŮKAZ toho níže podepsaní, kteří byli k tomu řádně zmocněni příslušnými vládami, podepsali tuto Dohodu.

DÁNO v *Canberrě* dne *20. března 1997* ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Austrálie:

*David Brannhill*

Za vládu  
České republiky:

*J. L.*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF  
AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République tchèque, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de contribuer à la promotion et au développement d'échanges commerciaux et d'une coopération économique à l'avantage de leurs deux pays,

Tenant compte de leurs droits et obligations internationaux respectifs, y compris des droits et obligations qu'ils ont contractés en leur qualité de membres de l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes prennent, sans préjudice des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, toutes les mesures nécessaires pour faciliter, renforcer et diversifier les échanges commerciaux et la coopération économique entre leurs pays en ce qui concerne les exportations tant traditionnelles que potentielles, y compris le commerce des marchandises et des services, dans le but de contribuer au développement soutenu d'un courant d'échanges mutuellement bénéfique.

*Article 2*

Afin de contribuer à la réalisation des objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes encouragent et facilitent :

a) La négociation et la conclusion de contrats commerciaux entre les personnes morales et les personnes physiques des deux pays;

b) Le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les personnes morales et les personnes physiques des deux pays;

c) L'échange de représentants, délégations et groupes commerciaux entre les deux pays;

d) L'organisation, dans chaque pays, de foires et expositions commerciales et d'autres activités de promotion en matière de commerce et de technologie par des personnes morales et des personnes physiques de l'autre pays et la participation à de telles initiatives;

e) La participation des petites et moyennes entreprises à la coopération industrielle et commerciale;

f) L'encouragement de la coopération économique sur des marchés de pays tiers, en particulier au moyen d'échanges d'informations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juillet 1997 par notification, conformément à l'article 11.

### Article 3

Les échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuent en application du principe du traitement de la nation la plus favorisée et dans le respect d'autres droits et obligations découlant de leur qualité de membres de l'Organisation mondiale du commerce, conformément aux dispositions du GATT de 1994 (Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, dispositions spécifiées à l'annexe 1 A de l'Accord instituant l'OMC<sup>1</sup>, avec ses rectifications, amendements ou modifications postérieurs éventuels) et aux accords multilatéraux négociés sous ses auspices, auxquels les deux pays sont parties.

### Article 4

Les dispositions de l'article 3 ne s'appliquent pas aux préférences ou avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes en application d'un accord ou d'un arrangement quelconque portant création ou conduisant à la création d'une zone de libre-échange ou d'une union douanière, ou accordés à des pays contigus en vue de faciliter les échanges transfrontières, ou en vertu d'un autre système de préférences autorisé par les accords et instruments juridiques connexes de l'OMC.

### Article 5

Lorsqu'elles encouragent et facilitent les activités prévues à l'article 2, les Parties contractantes incitent les personnes morales et les personnes physiques à être dûment attentives à la protection de la propriété intellectuelle dans leurs contrats commerciaux. Les Parties contractantes doivent prendre dûment en considération les engagements découlant de l'Accord OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce<sup>2</sup>.

### Article 6

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans son pays, chaque Partie contractante exonère de droits d'importation et des redevances dues à l'Etat au titre de l'importation et de l'exportation les articles destinés à être exposés dans les foires et les expositions ainsi que les échantillons des marchandises importées du pays de l'autre Partie à des fins publicitaires. Lesdits articles et échantillons ne peuvent être écoulés dans le pays dans lequel ils sont importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes dudit pays et sans le paiement des droits d'importation et des taxes appropriés.

### Article 7

Les transactions commerciales bilatérales seront conclues par les personnes morales et les personnes physiques autorisées à mener des activités relevant du commerce extérieur et devront être conformes aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

### Article 8

1. Tous les paiements découlant d'échanges commerciaux et de la coopération économique entre des personnes morales et des personnes physiques des deux pays sont effectués dans une monnaie librement convertible mutuellement accep-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1869, p. 332.

table, sans préjudice des règlements de change en vigueur dans les deux pays au moment des paiements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'empêchent pas les personnes morales et les personnes physiques des deux pays de conclure d'un commun accord d'autres arrangements en matière de paiement, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays au moment où lesdits arrangements sont conclus.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes sont convenues d'encourager et d'instaurer un dialogue suivi et constructif visant à faciliter la mise en place d'une coopération économique et commerciale bilatérale. A cet effet :

a) Les Parties contractantes encouragent et, le cas échéant, facilitent les contacts entre les missions commerciales et des agents de l'Etat ainsi que les représentants commerciaux des deux pays.

b) Lorsque les Parties contractantes en conviennent, des réunions ont lieu entre des agents de l'Etat et/ou des représentants des milieux d'affaires en vue :

- i. D'examiner la question du développement et du renforcement des relations commerciales bilatérales;
- ii. De rechercher des solutions aux problèmes qui pourraient se poser dans le cadre de ces relations;
- iii. D'étudier la possibilité d'intensifier et de diversifier les relations commerciales entre les deux pays;
- iv. De contrôler l'application du présent Accord;
- v. De présenter et d'étudier des propositions pertinentes en vue de recommander aux Parties contractantes des mesures propres à favoriser le développement dynamique de la coopération commerciale;
- vi. De débattre de toutes autres questions découlant de l'application du présent Accord.

#### *Article 10*

Tout différend entre les Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé dans des délais raisonnables au moyen de consultations et de négociations amiables.

#### *Article 11*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se notifieront l'accomplissement des formalités légales et autres requises à cet effet;

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura été avisée, par une notification écrite de l'autre Partie, de son intention de dénoncer ledit Accord.

#### *Article 12*

1. Lorsque le présent Accord viendra à expiration conformément à l'article 11, ses dispositions continueront à s'appliquer aux obligations découlant de con-

trats conclus au cours de la période de validité dudit Accord qui n'auront pas été satisfaites, et ceci jusqu'à ce qu'elles le soient.

2. Les modifications apportées au présent Accord ou sa dénonciation n'affecteront en aucune façon les contrats précédemment conclus entre des personnes morales et des personnes physiques des deux pays.

*Article 13*

A son entrée en vigueur, le présent Accord mettra fin à l'Accord concernant les relations commerciales entre le Commonwealth d'Australie et la République socialiste tchécoslovaque signé à Canberra le 16 mai 1972<sup>1</sup>.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le 20 mars 1997, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

DAVID BROWNHILL

Pour le Gouvernement  
de la République tchèque :

PAVEL DVOŘÁK

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 213.